



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

22 DICEMBRE 2013

Domenica prima del Natale. Dei Santi Padri: da Adamo fino a Giuseppe, sposo di Maria Vergine. Sant'Anastasia megalomartire. Tono VI. Eothinon IX.



CATECHESI MISTAGOGICA.

Il Vangelo odierno si apre con queste parole: “Libro della genesi di Gesù Cristo figlio di Davide, figlio di Abramo”. Genesi indica una nuova legge che è il Santo Vangelo, e una nuova creazione che è la nascita verginale del Dio Verbo incarnato da Maria Santissima. Nel brano evangelico incontriamo una sequenza che si ripete uguale: Abramo generò Isacco, Isacco generò Giacobbe, e così via; ma termina con un forte scarto rispetto al ritornello precedente e dice: “Giacobbe generò Giuseppe, lo sposo di Maria, dalla quale è nato Gesù chiamato il Cristo”. Con Cristo la linea paterna si interrompe, Gesù nasce da Maria e come spiega Matteo per opera dello Spirito Santo, perché si adempisse la profezia di Isaia: “Ecco la Vergine concepirà e partorerà un figlio che sarà chiamato Emmanuele, che significa Dio con noi” (Is 7,14); e precisa l’evangelista che senza che Giuseppe conoscesse Maria, ella generò il suo figlio. La nascita verginale di Cristo è una verità fondamentale presente nel Credo e vuole significare che la nascita di Cristo è un grandioso e gratuito dono divino ed è un segno che Gesù Cristo è veramente il Figlio di Dio incarnato.

1^a ANTIFONA

Agathòn to exomologhisthe to Kirìo, ke psàllin to onòmati su, Ipsiste.
Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.
Me lutjet e Hyjllindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, esprèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhìnamin ke periezòsato.
Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allihua.

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethóhet.
*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u ngjalle nga të vdekurit, * neve që të këndojmë: Allihua.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allihua.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.
Anghelikè Dhinàmis ...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
Fuqitë qiellore ...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.
Le potenze angeliche...

APOLITIKIA

Anghelikè Dhinàmis epì to mnìna su, * ke i filàssondes apenekròthisan; * ke istato Maria en do tàfo * zitùsa to àchrandòn su sòma. * Eskilefsas ton Àdhin, * mi pirasthìs ip'aftù; * ipìndisas ti Parthèno, * dhorùmenos tin zòin. * O anastàs ek ton nekròn, * Kìrie, dhòxa si.

Fuqitè qiellore erdhën mbi varrin tënd, * dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; * dhe rrinej atjè Maria tue kërkuar * te varri kurmin tënd të dëlirë. * Ti xheshe të tërë Pisën, * pa u ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjërëshën, * e jetën asaj i dhe. * Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdì Tyj.

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro e i custodi ne furono tramortiti. Maria invece stava presso il sepolcro in cerca del tuo immacolato corpo. Hai predato l'inferno, non fosti sua preda; sei andato incontro alla Vergine, elargendo la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

Etimàzu Vithleèm, inikte pasin i Edhèm; * evtrepizu Efrathà, òti to xilon tis zòis * en do spilèo exìnthisen ek tis parthènu. * Paràdhisos ke gar * i ekìnis gastir * edhichti noitòs * en o to thion fitòn * ex u fagòndes zisomen, uchì dhe * os o Adhàm tethnixòmetha * Christòs ghennate, * tin prin pesùsan anastìson ikòna.

Përgatitu Vithleèm, * se Edhemi i hapet gjithëve; * po stolisu Efrathà, * se druri i jetës * nga Virgjërësha te shpella po lulëzon. * Se edhe Parrajs * u buthtua gjiri i saj * si kopshtith shpirtëror * teku mbin hyjnorja pemë, * tue ngrënë nga e cila të gjithë na po rrojmë, * dhe si Adhami na nuk vdesim më. * Krishti lehet * po se të ngrënjë * atë ikonën e parë të rarë.

Preparati, o Betlemme, a tutti si apre l'Eden; esulta o Èfrata, poiché nella grotta sta per fiorire dalla Vergine l'albero della vita. Il di lei seno appare come un giardino spirituale, nel quale germoglia il frutto divino, e noi mangiandone vivremo e non morremo come Adamo. Cristo nasce per rialzare la decaduta immagine dell'uomo.

Megàla ta tis pìsteos katorthòmata! En di pighì tis flogòs, os epì idhatos anapàvseos, i Àghii tris Pèdhes igàllondo; ke o Profitis Dhaniil leòndon pimìn os provàton edhìknito. Tes aftòn ikesies, Christè o Theòs, sòson tas psichàs imòn.

Cuditë e besimit o sa të medha! * Dhe në burimin e flakës, * posi mbi ujë pushimi, * tre djelmet e shëjtë gëzojin; * dhe Danilli profit * bari u buthtua luanësh * si bari delesh. * Me lutjet e tyre, o Krisht Perëndi, * shpirtat tanë shpëtona.

Mirabili i prodigi della fede! I tre fanciulli nella fornace ardente godevano come in un'acqua ristoratrice! E il santo profeta Daniele se ne stava in mezzo ai leoni, come un pastore di pecorelle. Deh! Per la loro intercessione, o Cristo nostro Dio, salva le anime nostre.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONDAKION

I Parthènos sìmeron * ton proeònion Lògon * en spilèo èrchete * apotekin aporritos. * Chòreve, * i ikumèni akutisthìsa; * dhòxason * metà Anghèlon * ke ton pimènon * vulithènda epofthìne * pedhion nèon, * ton pro eònion Theòn.

Virgjërësha vjen sot * të përmonëshmen Fjalë * ndë një shpellë të lindënj * misteriozisht. * Gëzohu, * o gjithësi, ture e gjegjur, lavdërò * bashkë me Èngjëjt e me barinjte * të përjetshmin Perëndi * që dish të butthohej * djalë i vogël.

Oggi la Vergine si dirige alla grotta per dare ineffabilmente alla luce il Verbo eterno. Esulta, o universo, nell'udire ciò; glorifica con gli angeli e i pastori l'eterno Dio, che ha voluto apparire tenero bambino.

APOSTOLOS (Eb. 11,9-10; 32-40)

- Benedetto sei tu, o Signore, Dio dei Padri nostri, e lodato e glorificato il tuo nome nei secoli. (Dan. 3, 26)

- Poiché sei giusto in tutto ciò che hai fatto; e tutte le tue opere sono vere e rette le tue vie. (Dan. 3, 27)

- I bekuar je, o Zot, Perëndia i Etërvet tanë, dhe i himnuar dhe lavdëruar ëmri yt ndër shekujt.

- Se ti je i drejtë në të gjitha ato që na bëre neve; e të gjitha veprat e tua janë të vërteta, dhe udhët e tua të drejta.

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI.

Fratelli, per fede Abramo soggiornò nella terra promessa come in una regione straniera, abitando sotto le tende, come anche Isacco e Giacobbe, coeredi della medesima promessa. Egli aspettava infatti la città dalle salde fondamenta, il cui architetto e costruttore è Dio stesso. E che dirò ancora? Mi mancherebbe il tempo, se volessi narrare di Gedeone, di Barak, di Sansone, di Iefte, di Davide, di Samuele e dei profeti, i quali per fede conquistarono regni, esercitarono la giustizia, conseguirono le promesse, chiusero le fauci dei leoni, spensero la violenza del fuoco, scamparono al taglio della spada, trovarono forza dalla loro debolezza, divennero forti in guerra, respinsero invasioni di stranieri. Alcune donne riacquistarono per risurrezione i loro morti. Altri poi furono torturati, non accettando la liberazione loro offerta, per ottenere una migliore risurrezione. Altri, infine, subirono scherni e flagelli, catene e prigionia. Furono lapidati, torturati, segati, furono uccisi di spada, andarono in giro coperti di pelli di pecora e di capra, bisognosi, tribolati, maltrattati, di loro il mondo non era degno!, vaganti per i deserti, sui monti, tra le caverne e le spelonche della terra. Eppure, tutti costoro, pur avendo ricevuto per la loro fede una buona testimonianza, non conseguirono la promessa: Dio aveva in vista qualcosa di meglio per noi, perché essi non ottenessero la perfezione senza di noi.

Alliluia (3 volte).

- O Dio, con le nostre orecchie abbiamo udito, i nostri Padri ci hanno raccontato l'opera che hai compiuto ai loro giorni, nei tempi antichi. (Sal. 43,2)

Alliluia (3 volte).

- Gridano i giusti, e il Signore li ascolta; e da tutte le loro angosce li salva. (Sal. 33,18)

Alliluia (3 volte).

VANGELO

(Mt. 1,1-25)

Genealogia di Gesù Cristo figlio di Davide, figlio di Abramo. Abramo generò Isacco, Isacco generò Giacobbe, Giacobbe generò Giuda e i suoi fratelli, Giuda generò Fares e Zara da Tamar, Fares generò Esrom, Esrom generò Aram, Aram generò Aminadab, Aminadab generò Naasson, Naasson generò Salmòn, Salmòn generò Booz da Racab, Booz generò Obed da Rut, Obed generò Iesse, Iesse generò

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EBRENJVET.

Vëllezër, për besën Avrami vate e ndënji në dhenë e taksur si në një dhe të huaj, e ndënji nën tendat me Izakun e Jakovin, bashkëtrashëgimtarët e të njëjtimit premtim, sepse ai prit qytetin me themelet e shëndoshta, mjeshtër e stisar i të cilit është Perëndia. E çë dua të thom më? Do të më lypset moti ndë se do të rrëfyen për Gjedheonin e për Barakun, për Sampsonin e për Jeftin, për Davidhin e për Samuilin e për profitët, të cilët, me anë të besës mundtin Rregjeri, praktikuan drejtësinë, fituan premtimet, mbëllitjin golë luanësh, shuajtin fuqinë e zjarrit, shpëtuan nga ehjët e thikës, morën fuqi nga sëmudjet, u bënë të fortë ndë luftë, reshtin ushtëritë e të huajvet; dica gra muartin të gjallë të vdekurit e tyre; të tjerë u torturuan, sepse nuk dëshiruan shpëtimin çë i jipej atyre, se të kishin një ngjallje më të mirë. Të tjerë u provuan me të përqeshura e me të rrahura, me të lidhura e me filaqi. Qenë vrarë me gurë e me serrë, u torturuan, qenë vrarë me thikë, vanë vend mbë vend të veshur me lëkurë dhensh e dhish, tue pasur nevojë, shtrëngime e tue rruar lig, për të cilët jeta nuk ish e denjë; vanë atej e këtej ndëpër shkretëtira, ndëpër male e ndëpër spella, e ndër vërat e dheut. Edhe këta të gjithë, ndomos se bënë martëri të mirë për besën, nuk muarnë premtimin, sepse Perëndia kish përgatitur, çë më parë, një gjë më të mirë për ne, ashtu çë ata të mos të bëheshin të përsosur pa ne.

Alliluia (3 herë).

- O Perëndi, gjegjtim me veshët tanë: Etërit tanë na lajmëruan veprën, çë ti bëre ndër ditët e tyre, ndër ditët e moçme.

Alliluia (3 herë).

- Thërritën të drejtët, dhe Zoti i gjegji ata, dhe i liroi nga të gjitha rreziqet e tyre.

Alliluia (3 herë).

VANGJELI

Libër i gjenealogjisë së Jisu Krishtit të birit të Davidhit, të birit të Avraamit. Avraami lindi Isaakun, Isaaku lindi Jakovin, Jakovin lindi Judhën e vëllezërit e tij; Judha lindi Faresin e Zarën nga Thamara; Faresi lindi Esronin, Esroni lindi Aramin. Arami lindi Amidadhamin, Aminadhami lindi Naasonin, Naasoni lindi Salmonin; Salmòni lindi Voòzin nga Rahava; Voòzi lindi Ovidhin nga Rutha; Ovidhi lindi

il re Davide. Davide generò Salomone da quella che era stata la moglie di Uria, Salomone generò Roboamo, Roboamo generò Abia, Abia generò Asàf, Asàf generò Giòsafat, Giòsafat generò Ioram, Ioram generò Ozia, Ozia generò Ioatam, Ioatam generò Acaz, Acaz generò Ezechia, Ezechia generò Manasse, Manasse generò Amos, Amos generò Giosia, Giosia generò Ieconia e i suoi fratelli, al tempo della deportazione in Babilonia. Dopo la deportazione in Babilonia, Ieconia generò Salatiel, Salatiel generò Zorobabèle, Zorobabèle generò Abiùd, Abiùd generò Eliacim, Eliacim generò Azor, Azor generò Sadoc, Sadoc generò Achim, Achim generò Eliùd, Eliùd generò Eleàzar, Eleàzar generò Mattan, Mattan generò Giacobbe, Giacobbe generò Giuseppe, lo sposo di Maria, dalla quale è nato Gesù chiamato Cristo. La somma di tutte le generazioni, da Abramo a Davide, è così di quattordici; da Davide fino alla deportazione in Babilonia è ancora di quattordici; dalla deportazione in Babilonia a Cristo è, infine, di quattordici.

Ecco come avvenne la nascita di Gesù Cristo: sua madre Maria, essendo promessa sposa di Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme si trovò incinta per opera dello Spirito Santo. Giuseppe suo sposo, che era giusto e non voleva ripudiarla, decise di licenziarla in segreto. Mentre però stava pensando a queste cose, ecco che gli apparve in sogno un angelo del Signore e gli disse: “Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa, perché quel che è generato in lei viene dallo Spirito Santo. Essa partorerà un figlio e tu lo chiamerai Gesù: egli infatti salverà il suo popolo dai suoi peccati”. Tutto questo avvenne perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: ecco, la Vergine concepirà e partorerà un figlio che sarà chiamato Emmanuele, che significa Dio con noi. Destatosi dal sonno, Giuseppe fece come gli aveva ordinato l'angelo del Signore e prese con sé la sua sposa, la quale, senza che egli la conoscesse, partorì un figlio, che egli chiamò Gesù.

Jesèun. Jesèu lindi Davidhin rregj. Davidhi rregj lindi Sallomònin nga gruaja e Uriut; Sallomòni lindi Avjàin; Avjài lindi Asàin; Asài lindi Josafàtin; Josafàti lindi Joràmin; Joràmi lindi Ozinë; Ozia lindi Joathànin; Joathàni lindi Ahàzin; Ahàzi lindi Ezeqinë; Ezeqia lindi Manassium; Manassiu lindi Amònin; Amòni lindi Josinë. Josia lindi Jehoninë edhe vëllezërit e tij mbë mërgimin e Babillonës.

Pas mërgimit në Babillonë, Jehonia lindi Sallathjèlin; Sallathjèli lindi Zorababelin; Zorababeli lindi Avjùdhin; Avjùdhi lindi Eliaqimin; Eliaqimi lindi Azòrin; Azòri lindi Sadùkun; Sadùku lindi Aqimin; Aqimi lindi Eliùdhin. Eliùdhi lindi Eleazàrin. Eleazàri lindi Mathànin; Mathàni lindi Jakòvin; Jakòvi lindi Josifin të shoqin e Maries, nga e cila leu Jisui, që thuhet Krisht.

Gjithë gjeneratat prandaj që nga Avraami njer te Davidhi janë katërbëdhjetë; dhe që nga Davidhi njer te mërgimi në Babillonë janë katërbëdhjetë generata; dhe që nga mërgimi i Babillonës njer te Krishti janë katërbëdhjetë generata.

E të lerit e Jisuit që kështu. E martuar e jëma e tij Maria me Josifin, më parë se të rrjin bashkë ata, u gjënd me barrë ndë gji nga Shpirti Shëjtë. Josifi, pra, i shoqi i saj, që ish i drejtë, e s' dojt t' e buthtonejt të turpëruar, deshi t' e lërenejt fshëhurazi. Po tue tundur ai ndë krye këto shërbise, shi, një ëngjëll i Zotit ju buthtua atij nd' ëndërr, tue i thënë: Josif, bir i Davidhit, mos u trëmb të marrësh me tyj Marine gruan tënde, sepse që u bë te gjiri i saj është nga Shpirti i Shëjtë.

Do të lindënj një bir e ti do t' i thërresh ëmrin e tij Jisu; sepse ai do të shpëtonjë popullin e tij nga mëkatet e tyre. Gjithë pra ky shërbes ndodhi se t' ish e bënë e thëna nga Ynë Zot me anë të profitit, që thotë: Shih, Virgjëresha ka të dalë me barrë, dhe ka të lindënj një Bir e kanë t' e thërresin ëmrin e tij Emanuil që vjen me thënë: “Me ne Perëndia”. Si u zgjua nga gjumi Josifi, bëri si i urdhëroi atij ëngjëlli i Zotit, e mori me të gruan e tij. Dhe nuk e njohu atë njer sa lindi të Birin e saj të parëindurin, edhe ja thërriti ëmrin e tij Jisu.

AI'EXERETOS

Axion estin ...

KINONIKON

Enite ton Kìrion ek ton uranòn; enite aftòn en tis ipsìstis. Alliluia.

Lavdëroni Zotin prej qiellvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia.*

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ídhomen to fos...

APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it